

OKEAH Final Edition 1976-2011

ШКАЛА ТЕЛЕМЕТР



ШКАЛА ПОЯСНОГО
ВРЕМЕНИ

Instrucciones de uso del reloj "ОКЕАН" para los capitanes de navío de la Armada Rusa (Военно-морской флот СССР-ВМФ).

El reloj está concebido para funcionar durante largo tiempo siempre y cuando se utilice correctamente.

Durante su uso es preciso cumplir las siguientes condiciones:

- Dar cuerda suavemente una vez al día, por la mañana, hasta que el muelle se tense completamente.
- No se deberá abrir la caja del reloj para evitar que su mecanismo se ensucie o sufra daños y que se produzcan fallos en la impermeabilidad del reloj.
- No se recomienda usar el reloj durante la práctica de deportes submarinos.
- No se recomienda someter el reloj a cambios bruscos de temperatura, pues podría provocar que se empañe la esfera y el cristal.
- Evite el contacto con productos químicos.
- Periódicamente (cada 2-3 años) limpie, engrase y regule el reloj.

a) Puesta en hora:

Para regular las manecillas del reloj de modo que indiquen la hora exacta es preciso tirar hacia fuera de la corona (1) y girar las manecillas hasta que coincidan con la hora exacta, tras lo cual se deberá apretar nuevamente la corona para que vuelva a su posición inicial.

b) Uso del calendario:

Para corregir los datos del calendario (el día del mes):

Tírese hacia fuera de la corona (1); gírese de tal manera que las dos manecillas del reloj apunten a la una, después gire las manecillas en sentido contrario hasta que apunten a las diez, después haciendo girar la corona, apuntar las manecillas a la una. De esta forma se cambia el día del mes. Una vez conseguido el número requerido, girar las manecillas en el sentido del reloj hasta que indiquen la hora exacta. Por último, apretar la corona para devolverla a su posición inicial.

Hay que tener en cuenta que para poner la hora exacta a partir de las doce, es preciso que antes la manecilla horaria dé una vuelta entera en el sentido del reloj y sólo después se regulen las manecillas en la posición requerida.

c) Cronógrafo:

El cronógrafo está indicado para medir con exactitud cortos espacios de tiempo (un total de hasta 30 minutos).

Si se usa el reloj con el cronógrafo activado todo el tiempo, disminuye su precisión. El cronógrafo se activará y desactivará apretando consecutivamente el pulsador (2). Para devolver el cronógrafo a la posición inicial (cero), se apretará el pulsador (3) una vez se haya parado el cronógrafo apretando el pulsador (2).

!!!Atención, nunca parar el cronógrafo con el pulsador (3)!!!

En caso de que sea necesario sumar varios espacios de tiempo cronográficos, después de cada parada se deberá volver a activar y desactivar apretando el pulsador (2).

¿Cómo se calcula un tiempo de funcionamiento del cronógrafo superior a los 30 minutos?:

Antes de activar el cronógrafo, girar la corona (4) en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta hacer coincidir el indicador triangular de la escala giratoria con la aguja de horas, después activar el cronógrafo; una vez parado el cronógrafo, los datos se extraerán de la siguiente manera:

- Las horas, por la escala de la hora de la franja horaria según muestre la aguja horaria.
- Los minutos, por la escala del contador de los minutos cuando la aguja horaria está en la posición de la primera mitad del intervalo horario, y añadiendo 30 minutos a lo que muestra el contador de los minutos cuando la aguja horaria está en la posición de la segunda mitad del intervalo horario.
- Los segundos, según la escala del cronógrafo.

d) Telémetro:

Para establecer la distancia desde un observador a una tormenta es necesario activar el cronógrafo en el momento de ver el relámpago y desactivarlo en el momento de percibir el sonido del trueno.

La distancia expresada en millas será la que marque el segundero sobre la escala telemétrica.

e) Doble huso horario:

Para determinar la zona horaria, gire la corona (4), el indicador triangular de la escala de tiempo se debe establecer en la zona horaria del período con respecto a la escala principal de 12 horas, de acuerdo con la diferencia entre el número de zonas horarias en el tiempo principal que establece el reloj y la franja horaria local. Si la hora local va por delante de la hora principal, es preciso girar la escala en sentido contrario a las agujas del reloj, y si va con retraso, en sentido de las agujas del reloj. Las manecillas del reloj, mostrarán en la esfera la hora principal, y en la escala giratoria, la hora local (de la franja horaria).

ИНСТРУКЦИЯ По эксплуатации часов «ОКЕАН» для командиров кораблей ВМФ (Военно-морской флот СССР- ВМф).

Часы рассчитаны на долгодлний срок службы при правильном обращении с ними.

При эксплуатации необходимо выполнять следующие условия:

- заводить утром один раз в сутки до полной заводки пружины;
- во избежание загрязнения, повреждения механизма и нарушения водонепроницаемости часов нельзя открывать корпус часов;
- часы не рекомендуется применять для подводного спорта;
- не рекомендуется подвергать часы воздействию резких изменений температуры, так как такое воздействие может вызывать запотевание стекла;
- оберегайте часы от воздействия химпродуктов;
- периодически (через 2-3 года) чистить, смазывать и регулировать часы.

а) Установка времени:

Для установки часовой и минутной стрелок на текущее время необходимо вытянуть заводную головку 1 и вращать стрелки в ближайшую сторону до совмещения с текущим временем, после чего нажатием на заводную головку вернуть ее в исходное положение.

б) Для корректировки показаний календаря:

Вытянуть заводную головку 1, вращая ее установить часовую и минутную стрелки на время 1 час, затем перевести стрелки в обратном направлении и установить их на время 10 час, далее вращая заводную головку, перевести стрелки на время 1 час. Произойдет перестановка числа месяца. Установив необходимое число, установить стрелки на отсчет текущего времени в направлении их движения и нажатием на заводную головку вернуть ее в исходное положение.

Необходимо иметь в виду, что при установке стрелок на отсчет текущего времени после 12 часов дня необходимо часовую стрелку перевести на один оборот вперед и только после этого установить их в нужном положении.

в) Секундомер:

Секундомер часов предназначен для точного измерения коротких отрезков времени (в сумме до 30 минут).

При использовании часов с непрерывно включенным секундомером, точность их хода понижается. Запуск и останов секундомера осуществляется последовательным нажатиями кнопки 2. Возврат секундомера в исходное (нулевое) положение осуществляется нажатием кнопки 3 после останова секундомера кнопкой 2.

Пожалуйста, обратите внимание, никогда не останавливаться секундомер с кнопкой (3)!!!

Если необходимо добавить несколько приурочен периоды времени после каждой остановке необходимо включать и выключать, нажав на кнопку (2).

г) дальномер:

Для определения расстояния между световым и звуковым сигналом необходимо в момент появления вспышки запустить секундомер и с восприятием звука – остановить секундомер.

Искомое расстояние в милях укажет секундомерная стрелка по шкале «Телеметр».

д) Двойной часовой пояс:

Для определения поясного времени, вращением головки 4 следует установить треугольный индекс шкалы поясного времени относительного отсчета 12-часовой основной шкалы на разность номеров поясов времени основного, по которому выставлены часы и местного поясного времени.

Если местное время опережает основное, шкалу поверните против движения часовой стрелки, если отстает – по движению часовой стрелки.

Стрелки часов будут показывать на циферблате основное время, а на поворотной шкале – местное (поясное).

Отсчет времени работы секундомера сверх 30 минут его работы:

перед запуском секундомера вращением головки 4 установить треугольный индекс поворотной шкалы против часовой стрелки, запустить секундомер, после выключения секундомера съём его показаний производится следующим образом:

часы – по шкале поясного времени по показанию часовой стрелки;

минуты – по шкале минутного счетчика при положении часовой стрелки в первой половине часового интервала и путем добавления 30 минут к показанию минутного счетчика при положении часовой стрелки во второй половине часового интервала .

секунды – по секундомерной шкале.

Notes for using the watch model OKEAH made for the Ship's Captains of The Soviet Navy (Военно-морской флот СССР-ВМФ).

The watch is designed to operate for a long time as long as used properly.

To preserve the quality of your watch please observe the following conditions:

- Gently winding once a day, in the morning, until the spring to tighten completely.
- Do not open the watch to prevent its mechanism damaged and waterproofing failures
- Avoid to exposure the watch to sudden temperature changes, it could cause tarnish the glass
- Avoid contact with chemicals.
- Periodically (every 2-3 years) clean, lubricate and adjust the watch.

a) Setting the time:

To adjust the time pull out the crown (1) and turn clockwise the hands to match the exact time. Push back the crown (1) to return to its original position

b) Using the calendar:

To correct calendar data (the day of the month):

Pull out from the crown (1) and turn clockwise so that the two hands pointing to 01:00 h (till calendar jumps), then turn the hands in the opposite direction to that point at 22: 00h. Next turn the crown clockwise to point again at 01:00 h. This will change the day of the month. Having achieved the required day of the month, turn the hands clockwise until the exact time is set for. Finally, push the crown back to its starting position.

Keep in mind that to set exact time from midnight, it's necessary before that you full turn the hour hand clockwise and only then adjust the hands to the current time.

c) Stopwatch:

The chronograph is indicated to accurately measure short periods (up to 30 minutes).

Note that using the chronograph watch continuously, the watch accuracy is reduced. The chronograph is activated and deactivated by pressing the button consecutively (2). To reset the stopwatch to the starting position (zero), press the button (3) once the stopwatch has stopped pressing the button (2).

Please note: never stop the stopwatch with the button (3)!!!

If necessary add more elapsed time after each stop you will need to activate and deactivate the chronograph by pressing the button (2).

How to calculate a running time of chrono longer then 30 minutes?:

Before activating the chronograph, turn yourself crown (4) to aling the triangular mark of the rotating scale with the hour hand, then activate the chronograph. Once the chronograph is stopped , elapsed time can be read as follows:

- The hours, by the time scale of the time slot display as showed by the hour hand.
- The minutes, by the meter scale of minutes when the hour hand is in the position of the first half of the time slot, and adding 30 minutes to the showed by the count of the minutes when the hour hand is in the position of the second half of the time slot.
- The seconds, according to the scale of the chronograph.

d) Telemeter:

To set the distance a thunderstorm is located from an observer is necessary to activate the chronograph at the time of light flash on and deactivate at the moment of perceiving the sound.

The distance, expressed in miles, will be that showed by the second hand over the scale "Telemeter".

e) Dual time zone:

To determine the time zone turn the crown (4). The triangular mark of the time scale of the time zone of the period in respect of the main scale of 12 hours, should be set, according to the difference between the numbers of slots in the main time showed by the watch and local time slot. If local time is ahead of the main time scale must rotate counterclockwise to clockwise, and if running back, in the sense of clockwise. The main time is showed by the watch hands and the local time (time slot) in the rotating scale.

MODE D'EMPLOI de la montre "Okeah" pour les Commandants de Navire de l'Armée Russe (Военно-морской флот СССР- ВМФ).

La montre est conçue pour fonctionner pendant une longue période à condition de l'utiliser correctement.

Il est absolument nécessaire de respecter les recommandations suivantes:

- La remonter délicatement une fois par jour, le matin de préférence, jusqu'à ce qu'une légère résistance se fasse sentir.
- Afin d'empêcher que de la poussière entre à l'intérieur de la montre, qu'elle soit endommagée ou qu'elle ne soit plus imperméable, il faut éviter de l'ouvrir.
- Il est déconseillé de la porter pendant la pratique des sports aquatiques.
- Il convient d'éviter les changements brusques de température qui peuvent embuer le cadran de la montre.
- Eviter impérativement tout contact avec des produits chimiques.
- Tous les 2 ou 3 ans, il est nécessaire de l'entretenir par un nettoyage, un graissage et un réglage de la montre.

a) Mise à l'heure:

Tirer la couronne (1) vers l'extérieur, tourner ensuite les aiguilles jusqu'à les faire correspondre à l'heure exacte. Lorsque l'heure est correcte, enfoncez la couronne pour qu'elle retrouve sa position initiale.

b) Réglage de la date:

Tirer la couronne (1) vers l'extérieur, tourner la couronne dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les aiguilles atteignent 1H00 (la date change).

Puis tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à 22 H00. Renouveler l'opération jusqu'à l'obtention de la date correcte. Une fois la date réglée, tournez les aiguilles jusqu'à ce qu'elles soient sur l'heure correcte et pousser la couronne pour la remettre en position initiale.

A noter que pour mettre la montre à l'heure à partir de douze heures, il faut d'abord que l'aiguille des heures fasse un tour complet, dans le sens horaire pour pouvoir régler les aiguilles.

c) Chronographe:

Le chronographe permet de décompter la durée exacte d'un événement très court (au maximum 30 minutes).

Si la fonction chronographe est activée de manière permanente, la précision de la montre diminue.

Pour arrêter et redémarrer le chronographe il suffit d'appuyer sur le poussoir (2). Pour remettre le chronographe à zéro, appuyer sur le poussoir (3) une fois que celui-ci est arrêté (après une pression sur le poussoir 2).

ATTENTION : Ne jamais arrêter le chronographe avec le poussoir (3) au risque d'endommager irrémédiablement le mouvement !!!

Si vous devez ajouter plusieurs temps avec votre chronographe, appuyez sur le poussoir (2) à chaque fois pour l'arrêter et le redémarrer.

Comment utiliser votre chronographe pour une durée supérieure à 30 minutes ?

Avant d'activer le chronographe, tournez la couronne (4) pour ajuster le repère triangulaire de l'échelle rotative sur l'aiguille de l'heure, puis activer le chronographe. Une fois le chronographe arrêté, le temps écoulé peut être décompter comme suit:

- Les heures, sur l'échelle des heures du fuseau horaire selon l'aiguille des heures.
- Les minutes, sur l'échelle du compteur des minutes lorsque l'aiguille des heures est dans la position de la première moitié du créneau horaire, et en ajoutant 30 minutes aux données du compteur des minutes quand la position de l'aiguille des heures est sur la seconde moitié du créneau horaire.
- Les secondes, sur l'échelle du chronographe.

d) Télémètre:

Pour déterminer la distancia à laquelle se trouve l'orage il faut actionner l'aiguille du chronographe dès l'observation du signal lumineux, et l'arrêter à la perception du son. L'aiguille du chronographe affichera, sur l'échelle télémétrique, la distance exprimée en milles nautiques, qui sépare l'observateur du phénomène.

e) Double fuseau horaire:

La lunette tournante intérieure permet de suivre un deuxième fuseau horaire. Tournez la couronne (4) jusqu'à ce que le triangle de l'échelle située sur la lunette intérieure s'aligne sur l'aiguille des heures du second fuseau horaire selon la différence des fuseaux horaires entre l'heure principale de la montre et celui de l'heure secondaire. Si l'heure du fuseau horaire secondaire est en avance sur l'heure principale, vous devez tourner l'échelle dans le sens contraire aux aiguilles de la montre. Par contre si l'heure secondaire est en retard, il faut la faire tourner dans le sens horaire. Les aiguilles de la montre indiqueront l'heure principale sur le cadran, et l'heure (du second fuseau horaire) s'affichera sur l'échelle rotative.

Istruzioni per l'uso dell'orologio "ОКЕАН" per i Capitani di Vas- cello dell'Armata Russa (Военно- морской флот СССР- ВМФ).

L'orologio è concepito per durare nel tempo purché sia usato correttamente.

Durante l'uso è necessario adoperare le seguenti accortezze:

- Caricare l'orologio dolcemente una volta al giorno, al mattino, finché la molla non sarà completamente carica.
- Non aprire la cassa dell'orologio per evitare che il movimento si sporchi o si danneggi e che se ne comprometta la tenuta stagna.
- L'uso dell'orologio non è indicato nella pratica di attività sportive subacquee.
- Evitare di sottoporre l'orologio a bruschi sbalzi di temperatura, ciò che potrebbe provocare l'appannamento del quadrante e del vetro.
- Evitare il contatto con prodotti chimici.
- Periodicamente (ogni 2-3 anni) far pulire, lubrificare e regolare l'orologio.

a) Regolazione dell'ora:

Per regolare le lancette dell'orologio all'ora esatta è necessario estrarre la corona (1) e girare le lancette fino a portarle a coincidere con l'ora esatta, dopo di che premere la corona per riportarla nella posizione iniziale.

b) Impostazione del datario:

Per regolare la data (giorno del mese):

Estrarre la corona (1) e portare le lancette all'una del mattino, dopodiché girare le lancette in senso antiorario fino a portarle alle dieci di sera, infine girarle di nuovo in senso orario per riportarle all'una. In questo modo il datario avanza di un giorno. Una volta raggiunta la data voluta, girare le lancette in senso orario fino a portarle all'ora esatta. Infine, premere la corona per riportarla nella posizione iniziale.

E' necessario tenere conto del fatto che per regolare correttamente l'ora a partire dalla mezzanotte, la lancetta delle ore deve compiere un giro completo del quadrante in senso orario prima di impostare l'ora corrente.

c) Uso del cronografo:

Il cronografo è destinato a misurare con precisione brevi intervalli di tempo (per un totale di 30 minuti al massimo).

Se si usa l'orologio con il cronografo sempre avviato, la precisione dell'orologio diminuisce. Il cronografo si avvia e si arresta premendo e ripremendo in sequenza il pulsante (2). Per riportare il meccanismo alla posizione iniziale (zero) premere il pulsante (3) una volta arrestato il cronografo con il pulsante (2).

Attenzione, mai tentare di fermare il cronografo premendo il pulsante (3)!!!

Nel caso sia necessario sommare vari tempi cronografici, dopo ogni arresto riavviare e quindi riarrestare il cronografo premendo il pulsante (2).

Come misurare tempi cronometrici superiori ai 30 minuti:

Prima di avviare il cronografo, ruotare la corona (4) per posizionare l'indice triangolare della ghiera girevole in corrispondenza della lancetta delle ore, dopodichè avviare il cronografo; una volta arrestato il cronografo, i dati si estraggono nel modo seguente:

- Le ore, leggendo quanto indicato dalla lancetta delle ore sulla scala riportata sulla ghiera girevole.
- I I minuti, sulla scala del contaminuti se la lancetta delle ore si trova entro il primo semintervallo orario sulla ghiera girevole; aggiungendo 30 minuti al valore indicato dal contaminuti se la lancetta delle ore si trova entro il secondo semintervallo orario.
- I secondi sulla scala del cronografo

d) Telemetro:

Per stabilire la distanza dell'osservatore da una tempesta è necessario avviare il cronografo contemporaneamente all'avvistamento di un fulmine e poi arrestarlo contemporaneamente all'arrivo del tuono.

La distanza espressa in miglia sarà indicata dalla lancetta dei secondi cronografici sulla scala telemetrica.

e) Doppio fuso orario:

Per determinare la zona oraria, agire sulla corona (4), l'indicatore triangolare deve essere posizionato sulla zona oraria voluta rispetto alla scala oraria principale di 12 ore, in accordo con la differenza di fusi orari tra il tempo principale stabilito dall'orologio e la zona oraria locale. Se l'ora locale è in anticipo su quella principale bisogna spostare la ghiera in senso contrario alle lancette dell'orologio, se è in ritardo muovere la ghiera in senso orario. Le lancette dell'orologio mostreranno sul quadrante l'ora principale, e sulla scala girevole l'ora locale (della zona oraria locale).